

Bestimmung / Proměny op. 20, 1

Chorpartitur

Antonín Dvořák
1841–1904

Allegretto

Soprano 3 *p* *cresc.* *mf* *dim.*
 „Bur-sche, ver-geb-lich quälst du dich in Lieb' um mich, a-ber im Her-zen hab' ich kei-nen
 „Dar-mo se ty trá - piš, můj mi - lý sy - ne - ěku, ne-no-sím já te - be, ne-no-sím

Alto 3 *p* *cresc.* *mf* *dim.*
 „Bur-sche, ver-geb-lich quälst du dich in Lieb' um mich, a-ber im Her-zen hab' ich kei-nen
 „Dar-mo se ty trá - piš, můj mi - lý sy - ne - ěku, ne-no-sím já te - be, ne-no-sím

Tenore 3 *Piano* *p* *cresc.* *mf* *dim.*
 „Bur-sche, ver-geb-lich quälst du dich in Lieb' um mich, a-ber im Her-zen hab'
 „Dar-mo se ty trá - piš, můj mi - lý sy - ne - ěku, ne-no-sím já te - be

Basso 3 *p* *cresc.* *mf* *dim.*
 „Bur-sche, ver-geb-lich quälst du dich in Lieb' um mich, a-ber im
 „Dar-mo se ty trá - piš, můj mi - lý sy - ne - ěku, ne-no-sí

12 *p* *2* *p* *f*
 Platz für dich, nie will ich dein Schätz - *f*
 v sr - de - ěku; a já tvo - ja ne já tvo - ja

p *2* *p* *f*
 Platz für dich, nie will ich dein ci. *f*
 v sr - de - ěku; a já tvo - ja hu nie werd' ich dein

p *2* *p*
 Platz für dich, nie will ich dein Schätz-chen. *f*
 v sr - de - ěku; a já tvo - ja ne .en werd' ich dein, nie dein

p *2* *p*
 Platz für dich, nie will ic. *f*
 v sr - de - ěku; a já tvo - ja .en werd' ich dein, nie dein

20 *cresc.* *a poco ritard.*
 Schätz-chen sein, nie sein, nicht ein Stünd - chen werd'
 ne - bu - du nu, a - ni jed - nu ho -

cresc. *p*
 Schätz-chen werd' ich dein, nicht ein Stündchen werd' ich dein,
 ne ho - di - nu, a - ni jed - nu ho - di - nu,

c. *p*
 „Stündchen werd' ich dein, nicht ein Stünd - chen, nicht ein Stünd-chen
 já tvo - ja ne - bu - du a - ni jed - nu a - ni jed - nu

dim. *p*
 chen — will ich sein, nim-mer dein, nim-mer
 ja — ne - bu - du, ne - bu - du nikdy

26 *in tempo* **3** *pp* *cresc.* *mf* *dim.*

ich dein!“ „Schatz, ü - ber - denk's noch - mal! Wenn's dir auch nicht ge - fällt: Du bist mein
- - di - nu.“ „Co - pak so - bě mys - liš, má mi - lá pa - nen - ko, dyt' si ty

werd' ich dein!“ „Schatz, ü - ber - denk's noch - mal! Wenn's dir auch nicht ge - fällt: Du bist mein
ho - di - nu.“ „Co - pak so - bě mys - liš, má mi - lá pa - nen - ko, dyt' si ty

werd' ich dein!“ „Schatz, ü - ber - denk's noch - mal! Wenn's dir auch nicht ge - fällt: Du bist mein
ho - di - nu.“ „Co - pak so - bě mys - liš, má mi - lá pa - nen - ko, dyt' si ty

werd' ich dein!“ „Schatz, ü - ber - denk's noch - mal! Wenn's dir auch nicht ge - fällt: Du bist mein
ne - bu - du!“ „Co - pak so - bě mys - liš, má mi - lá pa - nen - ko, dyt' si ty

36 *pp* **2** *p*

Herz und mein al - les auf die - ser Welt, du mein Herz, - - - les,
to mo - je roz - mi - lé sr - den - ko, dyt' si ty - - - je

Herz und mein al - les auf die - ser Welt, du r. m. s auf die - ser
to mo - je roz - mi - lé sr - den - ko, dyt' to mi - lé sr - den -

Herz und mein al - les auf die - ser Welt, h. mein al - les auf die - ser Welt,
to mo - je roz - mi - lé sr - den - ko, to - je roz - mi - lé sr - den - ko,

Herz und mein al - les auf die - ser Herz, mein al - les, mein al - les,
to mo - je roz - mi - lé sr - den - ko, si ty to roz - mi - lé sr - den - ko,

45 *pp* *cresc.* *ritard.* *cresc.* *dim.*

du bist mein z und mein al - les auf die - ser Welt, du bist mein Herz und mein
roz - mi - lé sr - den - ko, dyt' si ty to mo - je, to mo - je roz - mi - lé,

du bist mein Herz und mein al - les auf die - ser Welt, du bist mein Herz und mein
roz - mi - lé sr - den - ko, dyt' si ty to mo - je, to mo - je roz - mi - lé,

du bist mein Herz und mein al - les auf die - ser Welt, du bist mein Herz und mein
dyt' si ty to mo - je, dyt' si ty to mo - je, to mo - je roz - mi - lé,

du bist mein Herz und mein
ty mo - je roz - mi - lé,

53 *in tempo* **p** Solo

al - les auf die - ser Welt! Weißt ge - nau, so treu lieb' ich
 roz - mi - lé sr - den - ko; a ty mu - síš, mu - síš být

Solo

al - les auf die - ser Welt! Weißt ge - nau, so treu lieb' ich
 roz - mi - lé sr - den - ko; a ty mu - síš, mu - síš být

Solo

al - les auf die - ser Welt! Weißt ge - nau, so treu lieb' ich dich,
 roz - mi - lé sr - den - ko; a ty mu - síš, mu - síš být má,

al - les auf die - ser Welt!
 roz - mi - lé sr - den - ko;

63 **p**

dich, Gott schuf dich ja nur für m' e - r - lich
 má, le - bo mi tè Pán Bůh síš být,

summen **p** Tut.

dich, m ge - nau, treu - lich
 m ty mu - síš být,

mf **f** **p** Tutti

Gott schuf dich ja nur für mich! Weißt ge - nau, treu - lich
 le - bo mi tè Pán Bůh dá, a ty mu - síš být,

Solo Tutti

summen

m Weißt ge - nau, treu - lich
 m a ty mu - síš být,

73 *ritard.* **pp**

lieb' ich dic' ich nur dich: Gott schuf
 a ty r má, le - bo

pp

lich lieb' ich nur dich: Gott schuf
 a ty mu - síš být má, le - bo,

ritard.

ic' u weißt, treu - lich lieb' ich nur dich: Gott schuf dich ja nur für mich,
 - síš, mu - síš být, mu - síš být má, le - bo mi tè Pán Bůh dá,

lieb' ich dich, treu - lich lieb' ich nur dich: Gott schuf dich ja nur für mich,
 a ty mu - síš být, mu - síš být má, le - bo mi tè Pán Bůh dá,

82

pp dich für mich, ja schuf dich für mich, Gott schuf dich für mich,
 mi tě Pán, Bůh, Pán Bůh dá, le - bo mi tě Pán

pp dich ja nur für mich, ja schuf dich für mich, Gott schuf dich für mich, ja,
 le - bo mi tě Pán Bůh dá, Pán Bůh dá, le - bo mi tě Pán

pp Gott schuf dich ja nur für mich, Gott schuf dich für mich, ja,
 le - bo mi tě Pán Bůh dá, le - bo mi tě Pán

pp Gott schuf dich ja nur für mich, ja Gott schuf dich für mich, ja,
 le - bo mi tě Pán Bůh dá, le - bo mi tě

92 *p poco a poco ritard.*

Gott schuf dich al - lein für mich, Gott schuf dich
 Bůh, le - bo mi tě Pán Bůh dá, Pán Bůh dá Bůh

p mich, Gott schuf dich al - lein für mich, Gott
 Bůh, le - bo mi tě Pán Bůh dá, P

p mich, Gott schuf dich al - lein für mich, nur für mich!
 Bůh, le - bo mi tě Pán Bůh dá, Pán Bůh dá.

p mich, Gott schuf dich al - lein für mich, nur für mich!
 Bůh, le - bo mi tě Pán Bůh dá, Pán Bůh dá.

p mich, Gott schuf dich al - lein für mich, nur für mich!
 Bůh, le - bo mi tě Pán Bůh dá, Pán Bůh dá.

Der Abschied / R

Allegretto

pp „Kom komm, komm!“ „Nein, ich tan-ze nicht mit dir, auf's
 Pojď' pojd,' pojd,' A já - se ti ne - za - to - cím,

pp „Komm, komm, komm!“ „Nein, nein,
 Pojď' pojd,' pojd,' ne, - ne, -

pp „Mä-del, komm heut a-bend, ich führ dich zum Tan-ze aus!“ „Nein,
 se mně, ga - la - neč - ko, na do - bró noc do ko - la! ne, -

pp „Komm, komm, komm, komm!“ „Nein, nein,
 Pojď' pojd,' pojd,' pojd,' ne, - ne, -

7 *rit. in tempo*

p

wei - te Feld zieht's mich hin - aus. Durch die Fel - der, durch die Fel - der muß ich gehn,
 já mu - sím jit do po - la. Do po - leč - ka, do po - leč - ka ši - ré - ho,

nein, nein. Durch die Fel - der, durch die Fel - der muß ich gehn,
 ne, ne. Do po - leč - ka, do po - leč - ka ši - re - ho,

nein, nein. Durch die Fel - der muß ich gehn, will dort ganz al - lei - ne stehn,
 ne, ne. Do po - leč - ka ši - ré - ho, ne - vi - dět tam žad - né - ho.

nein, nein. Durch die Fel - der, durch die Fe'
 ne, ne. Do po - leč - ka, do po -

15

f

will dort ganz al - lei - ne stehn, nur der Fal - ke hoch am Him - mel v gott der
 ne - vi - dět tam žad - né - ho, je - nom vtáč - ka so - ko - lič - ka, a - na,

nur der Fal - ke hoch am Him - gott, nur der
 je - nom vtáč - ka so - ko - lič - ha, Pá - na,

nur der Fal - ke hoch am Him - mel, nur der Fal der Herr - gott, nur der
 Je - nom vtáč - ka so - ko - lič - ka, je - nom vtáč rá - na Bo - ha, Pá - na,

nur der Fal - ke hoc. mel und der Herr - gott, nur der
 je - nom vtáč - ka so - ka, Pá - na Bo - ha, Pá - na,

22 *pp* *Allegretto*

Herr - gott dro - n kann mich sehn!
 Pá - na F sa - mé - ho.

„Komm, komm, komm,
 Pojd, pojd, pojd,“

„Komm, komm, komm,
 Pojd, pojd, pojd,“

„Tanz' mit mir und laß dich schwen - ken, fest in mei - nen
 Za - toč sa ty, ga - la - neč - ko, za - toč sa o -

Herr - gott dro - ben kann mich sehn!
 Pá - na Bo - ha sa - mé - ho.

„Komm, komm, komm,
 Pojd, pojd, pojd,“

ritard. in tempo

34

p

2

komm! *Tanz' mit mir und laß dich schwen-ken, fest in mei-nen Arm geschmiegt.* *Kreis', wie's*
 pojd,' Za - toč ša - ty, ga - la - neč - ko, za - toč sa o - ko - lo mña, ja - ko

komm, *komm,* *komm,* *komm,* *komm!* *Kreis', wie's*
 pojd,' pojd,' pojd,' pojd,' pojd,' ja - ko

Arm geschmiegt, komm, *komm,* *komm,* *komm!* *Kreis' um mich, so*
 ko - lo mña, pojd,' pojd,' pojd,' pojd,' ja - ko ptá - cek

komm, *komm,* *komm,* *komm,* *komm!*
 pojd,' pojd,' pojd,' pojd,' pojd,'

42

cresc.

Vög - lein um den grü-nen Hol-der-busch fliegt! Komm, mein Mä- *Bist ja all mein*
 ptá - ček ja - ra - bá - ček o - ko - lo pñal! U - dé - lej lè , mo - ja

Vög - lein um den grü-nen Hol-der-busch fliegt! Komr *Bist ja all mein*
 ptá - ček ja - ra - bá - ček o - ko - lo pñal! I' 'ej , mo - ja, mo - ja

wie das Vöglein um den grü-nen Hol-der-busch *tan - ze! Bist mein Glück auf*
 ja - ra - bá - ček, ja - ko ptá - ček o - ko - lo , o - lèc - ko, mo - ja ga - la -

Vög - lein um den grü-nen Hol-a- *gt. nein Mä-del, tan - ze! Bist mein Glück auf*
 ptá - ček ja - ko ptá - ček o - ko a! - dé - lej ko - lèc - ko, mo - ja ga - la -

48

p più rit.

pp

Glück auf *mei-ne wer-den, wirst ja doch die mei-ne wer-den!"*
 ga - l' ja, bu - deš mo - ja, bu - deš mo - ja, bu - deš mo - ja.

f *p* *pp*

ja doch die mei-ne wer-den, wirst ja doch die mei-ne wer-den!"
 - deš mo - ja, bu - deš mo - ja, bu - deš mo - ja, bu - deš mo - ja.

f *p* *pp*

Er - den, wirst ja doch die mei-ne wer-den, wirst ja doch die mei-ne wer-den!"
 n, n, bu - deš mo - ja, bu - deš mo - ja, bu - deš mo - ja, bu - deš mo - ja.

f *p* *pp*

Er - den, wirst ja doch die mei-ne wer-den, wirst ja doch die mei-ne wer-den!"
 neč - ko, bu - deš mo - ja, bu - deš mo - ja, bu - deš mo - ja, bu - deš mo - ja.

Armut / Chudoba op. 20, 3

Andante con moto

poco string.

p cresc.
Schlägt die Nachti-
Ach, co je to

p
Die Nach-
Ach, co

Piano
p
Schlägt die Nach-ti - gall im Hai-ne, lockt mit schmel-zend sü - ßen Tö-nen?
Ach, co je to za sla-ví - ček, co tak pěk - ně, pěk ně zpí-vá?

Die Nach - ti-gall im Hai-ne, lockend süß d'
Ach, co je to za sla-ví - ček, co tak pěk -

in tempo
pp
gall im Hai-ne, lockt mit schmel-zend sü - ßen Tö - nen? A n.
za sla - ví - ček, co tak pěk - ně, pěk - ně zpí - vá, ac' 1. ster narrt mich,
mi - lej - ší,

pp
- ti-gall im Hai-ne, lockend süß. Doch nein! n.
je to za sla - sí - ček, pěk-ně pták? To mu, aj - ší ze mne se

pp
narrt mich ja, narrt mich,
mi - lej - ší, ach to můj,

pp
er will mich nar-ren und ver -
to je můj naj - mi - lej - ší, ze mne se

ritard.
will mich n
ze mne

p
mich ar - mes Wai - sen-kind darfst du nicht so schmä - hen,
se ze mne ně - vy - smí - vej, z chu - dob - nej si - ro - ty

p
Mich, Ar - me, darfst du ja nicht so schmä - hen,
Ty, ty se, ty se ze mne ně - vy - smí - vej,

p
il r. ver-höh-nen. Ach, mich ar - mes Wai - sen-kind darfst du nicht so schmä - hen,
- mi - lej - ší. Ty se ze mne ně - vy - smí - vej, z chu - dob - nej si - ro - ty

p
hoh - nen. Mich, Ar - me, darfst du ja nicht so schmä - hen,
vy - smí - va. Ty, ty se, ty se ze mne ně - vy - smí - vej

21

f *pp*

ach, mich ar - mes Wai - sen-kind darfst du nicht so schmä - hen,
 ty se ze mne ně - vy - smi - vej, z chu - dob - nej si - ro - ty,

mich, Ar - me, darfst du ja nicht so schmä - hen,
 Ty, ty se, ty se ze mne ně - vy - smi - vej,

ach, mich ar - mes Wai - sen-kind darfst du nicht so schmä - hen,
 ty se ze mne ně - vy - smi - vej, z chu - dob - nej si - ro - ty,

mich, Ar - me, darfst du ja nicht so schmä - hen,
 Ty, ty se, ty se ze mne ně - vy - smi - vej,

26 *poco string.*

cresc.

hab nicht Geld noch Gut und muß in al - ten Klei - dern ge - hen, muß in
 choť ja ně - mam žad - nych pe - něz, a - ni ža - dne ša - ty, , noc... am... ch pe - něz,

pp *cresc.*

hab nicht Geld noch Gut und muß in al - t... muß in
 choť ja ne - mam žad - nych pe - něz, , up

pp *cresc.*

hab nicht Geld noch Gut und muß in al - ten... muß in
 choť ja ně - mam žad - nych pe - něz, a - n... ,o nicht Geld noch Gut und muß in
 ,choť ja ne - mam žad - nych pe - něz,

pp *cresc.*

hab nicht Geld n... muß in
 choť ja ně - ma... a pe... n Kleidern, muß in
 a - ni ža - dne ša - ty,

29 *ritard.* *dim* *mf*

al - ten Klei - dern ge - hen. mich ar - mes Wai - sen - kind, mich ar - mes Mäd - chen
 a - ni ža - dne ša - ty. se ze mne ně - vy - smi - vej, ně - vy - smi - vej,

f *pp*

Mich ar - mes Mäd - chen darfst du
 Ty se ze mne ně - vy - smi - vej, z chu - dob -

pp

- dern ge - hen. Ach, mich ar - mes Wai - sen - kind, mich ar - mes Mäd - chen
 a - dne ša - ty. Ty se ze mne ně - vy - smi - vej, ně - vy - smi - vej,

dim. *pp*

al - ten Klei - dern ge - hen. Mich ar - mes Mäd - chen darfst du
 a - ni ža - dne ša - ty. Ty se ze mne ně - vy - smi - vej, z chu - dob -

33 *rit.* *string.*

darfst du nicht so schmä-hen, hab nicht Geld und Gut, mein Schatz, und muß in al-ten
 z chu-dob-nej si-ro-ty, chot' ja ně-mam žad-nych pe-něz, a-ni žad-ne,

nej nicht schmä-hen, hab nicht Geld und Gut, mein Schatz, und muß in al-ten
 si-ro-ty, chot' ja ně-mam žad-nych pe-něz, a-ni žad-ne,

darfst du nicht so schmä-hen, hab nicht Geld und Gut und muß in al-ten Klei-der
 z chu-dob-nej si-ro-ty, chot' ja ně-mam žad-nych pe-něz, a-ni žad-ne

nej nicht schmä-hen, hab nicht Geld und Gut, mein Schatz, und muß
 si-ro-ty, chot' ja ně-mam žad-nych pe-něz, a

37 *in tempo* *pp* *mp* *pp* *pp*

Klei-der-ge-hen. Nur mein grü-nes Jung-fern-kränz-lei
 žad-ne-ša-ty. Je-nom ten ví-nek ze-le-ry wohl
 na

Klei-der-ge-hen. Nur mein lein
 žad-ne-ša-ty. Je-nom ter ra

ge-ge-hen. Nur Kränz-lein
 ša-ša-ty. Je-Je-ri-nek,

Klei-der-ge-hen. Nur Kränz-lein
 žad-ne-ša-ty. Jen-ri-nek,

40 *rit.* *p* *p*

zei-hla-chen, das ich tra-ge, nenn' ich auch mein ei-gen.
 hla-den šu-ra-ne-ček, ke-ry mam na so-bě.

Röck-chen nenn' ich auch mein ei-gen.
 ke-ry mam na so-bě.

n i. und das Röck-chen, das ich tra-ge, nenn' ich auch mein ei-gen.
 e-ia hla-vě, a ten je-den šu-ra-ne-ček, ke-ry mam na so-bě.

und das Röck-chen sind mein ei-gen.
 ne-ček, ke-ry mam na so-bě.

15 *mf*

will mich nun ver-las-sen, geht zu den Sol-da-ten. Hätt' ich nur ein Röß-lein,
 šu-ha-jek fa-leš-ně po-je-de na voj-no. De-bech mě-la ko-ňa

mich ver-las-sen, ge-hen. Hätt' ich nur
 šu-ha-jek na voj-na. De-bech mě-la

mf

will mich nun ver-las-sen, geht zu den Sol-da-ten. Hätt' ich nur ein Röß-lein,
 šu-ha-jek fa-leš-ně po-je-de na voj-no. De-bech mě-la ko-ňa

will nun ge-hen. Hätt' i
 po-je-de na voj-no. De

18 *p dim.*

daß ich mit ihm rei-te! Muß mein Lieb-ster fal-len, ster-z. Sei
 sa-ma bech sněm je-la, as-poň bech vi-dě-la, a,

p dim.

ein Röß-lein, würd' ic' mit ihm rei-ten,
 ko-nič-ka bech s a, za-hy-nu-la

p dim.

daß ich mit ihm rei-te! Muß mein Lieb-ster fal-len, ster-z. Sei
 sa-ma bech sněm je-la, as-poň bech vi-dě-la, a,

ein Röß-lein, würd' ic' mit ihm rei-ten,
 ko-nič-ka bech s a, za-hy-nu-la

ich, ihm zur Sei-te,
 a, de bech za-hy-nu-la,

21 *pp* *ritar* *dante*

wißt', wo ich ster-ben wollt'! Muß ich von ihm schei-den, sterb' ich doch nicht
 kde bec' a-hy-nu-la. A za-hy-nu-li já, za-hy-ne-me

La, La, la,

1

ißt', wo ich ster-ben wollt'! Muß ich von ihm schei-den, sterb' ich doch nicht ein-sam,
 kde bec' a-hy-nu-la. A za-hy-nu-li já, za-hy-ne-me vo-bá,

1

ja. La, la
 o. La, la

